

переводом перевода перевода, поскольку Байрон Дон Жуана не изобрёл, а только скорректировал по своему вкусу.

Это обстоятельство ставит перед переводчиком два вопроса. Первый: использовать ли при переводе Аполлинера текст Татьяны Гнедич или переводить заново? Второй: исправлять ли намеренные грамматические и смысловые *ошибки* Аполлинера?

На оба эти вопроса предпринятое исследование даёт отрицательные ответы. В первом случае потому, что герой Дон Жуана — идеальный персонаж для мультикультурного сознания Аполлинера и подлежит бесконечному перевоплощению, в том числе и в переводах. Во втором случае — потому что в работе «Новое сознание и поэты» Аполлинер чётко обозначил свою художественную миссию — удивлять: «Именно благодаря изумлению, благодаря той значительной роли, какую отводит оно изумлению, новое сознание отличается от всех предшествующих художественных и литературных движений...». Для переводчика приведённая цитата может служить прямым руководством к действию.

Н. В. Сигарева
РГПУ им. А. И. Герцена

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Для создания внутренней мотивации учебного процесса, которая достигается не внешними средствами, а внутренними ресурсами, заложенными в предлагаемой учебной деятельности, преподаватели кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена активно разрабатывают новые технологии организации самостоятельной работы студентов и механизмы их практической реализации. Одной из задач на современном этапе освоения современных форм контроля за выполнением самостоятельных заданий по переводу является пересмотр взглядов на оценку результата как гибкую систему, охватывающую разные виды профессиональной, индивидуальной и социальной деятельности будущего специалиста.

Назрела необходимость переосмысления форм и методов обучения, отвечающих потребностям современного рынка труда, их активное и эффективное внедрение в учебный процесс, за счет включения в подготовку специалистов контекстных деловых и ситуационно-проблемных задач. Совершенно очевидно, что основной акцент в изменяющемся образовательном пространстве должен быть сделан на развитие разнообразных форм и видов учебной деятельности, которые предполагают решение конкретной проблемы, предусматривающее использование различных методов и интегрирование знаний, умений из смежных областей. Причем, немаловажную роль в достижении успеха в профессиональной сфере играют аксиологические параметры культурного типа личности, такие как приоритеты